

Aproximación a la situación dialectal de l'aragonés

FERNANDO SÁNCHEZ

Academia de l'Aragonés

1. Introducción

Antes de hablar d'os dialectos de l'aragonés, pareixe lochico de fixar la zona aon la lluenta se mantiene hue. No ye un asunto tan evident como pueda ser en atras lluegas, més que més porque mos trobam con una situación de glotofachia imparabile per parte d'o castellano i asobent ye de mal definir si en un llugar se charra aragonés con castellanismos u castellano con aragonesismos. Si, per atra parte, consideram la buega entre l'aragonés i lo catalán, n'hi hai estudios a rienda que tratan lo tema pero tampoco no pas totz los filólogos arriban a las mesmas conclusiones.¹

Para lo present estudio prendré como buenos los treballos de F. Nagore aon estableixe lo territorio de lluenta aragonesa (Nagore 2001, 2004), encara que se hie incluiyan zonas talment masa castellanizadas u n'as cualas tasament se hi pueda trobar bella persona gran que conoixca, més que no charre, la lluenta. [Veyer mapa 1].

Sobre ixo territorio me propono de fer una clasificación dialectal tot i que cal advertir que no pas siempre los datos para fer-lo son de fácil trobar. I ixo per dos razones: la una porque no tenim, ni muito menos, datos completos de todas las localidatz; i l'atra ye ben pllatera tenind en cuenta tot lo debantdito, la castellanización mos dixta foraus a redolín para cuasi totz los fenomenos que se tratan.

Acabará ista chicota introducción fend una zaguera advertencia, u millor, una reflexión: l'aragonés s'ha dixau de charrar n'a més gran parte d'Aragón,

¹ Astí tenim, per exempllo, lo caso de l'aragonés benasqués.

Mapa 1 [elaborau per F. Romanos]



quedand encadau en una zona marginal d'o suyo territorio orichinal, i, per tanto, estam clasificand variedades marginals d'a lluenga.²

Dito isto, veigam un poquet per encima las clasificaciones dialectals que s'han feit servir hasta agora.

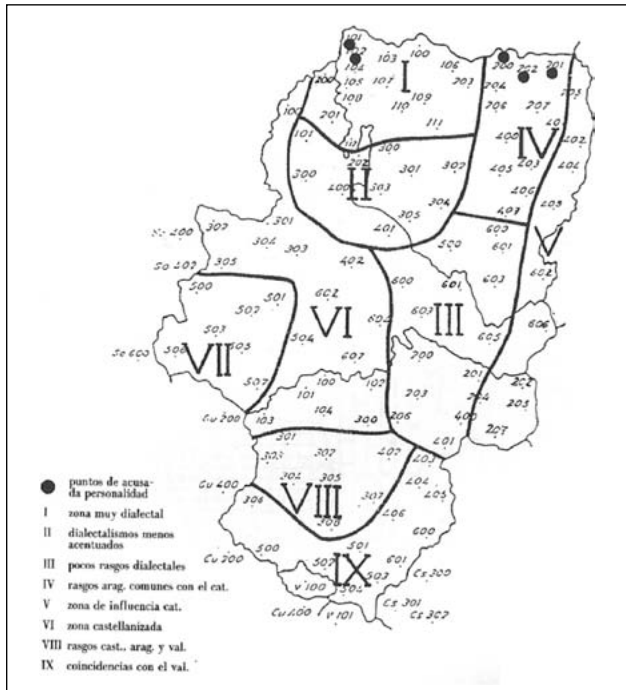
2. Clasificaciones actuales

Estudios de diferents filologos como Rosa Castañer (1990) [veyer mapa 2] u José María Enguita y Zorraquino (Martin y Enguita 2000) [veyer mapa 3],

² “Todo el aragonés actual es área marginal, desde el punto de vista de la geografía lingüística”, Segura (inedito).

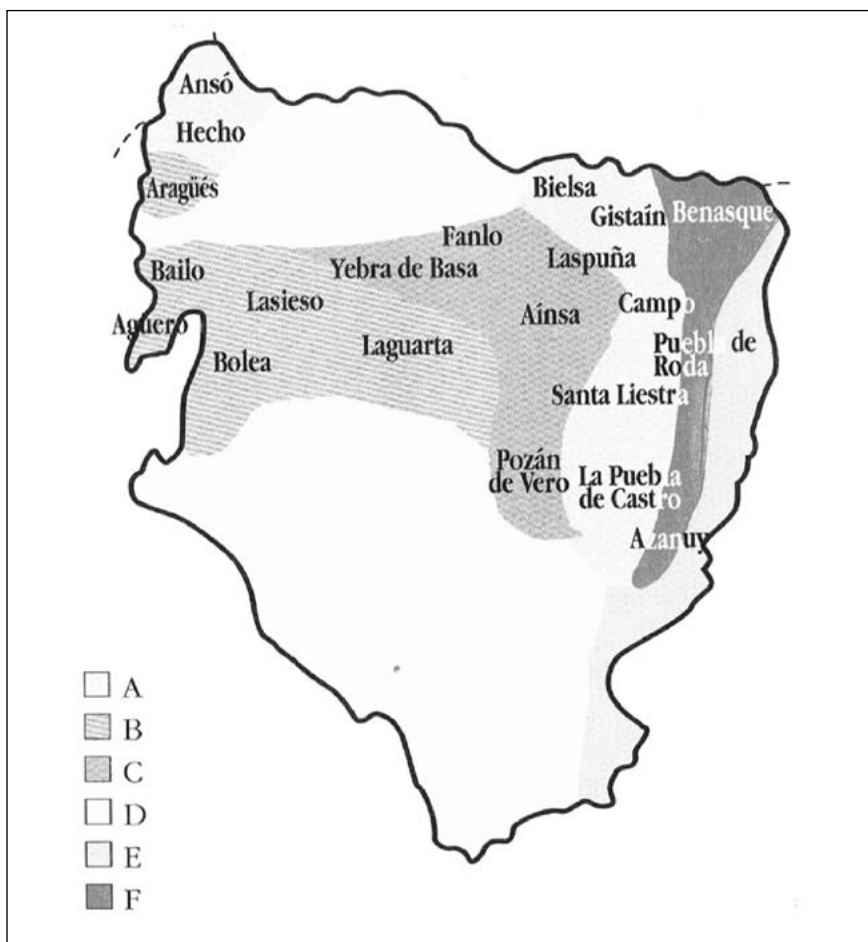
etc. han estudiau aspectos como las arias lexicas d'Aragón tenind en cuenta només bel campo lexico u mirand de clasificar las zonas en función de si son más u menos “dialectals”. N'hi hai tamé bel estudio de dialectometría lexica (García 1991) i morfolochica (Moreno 1991). Puede que lo més completo, que amés m'ha feit honra para iste treballo mío, seiga *Fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés* (Llorente 1991). Manimenos, tozt istes treballos, tot send contribuciones interesants, no podem dir que faigan una clasificación d'os dialectos aragoneses. Amés, només fan servir, ternes, los datos de l'ALEANR, que, encara que ye una ferramienta de gran valor, no se puede considerar una obra brencia completa, porque los llugars investigaus son los que son (una chicota parte d'os que tienen l'aragonés como lluenta propia), i per los abundants datos erronios que, desgraciadament, se hi repllegan, como he puesto comprobar personalment en alguno d'os puntos encuestaus.³

Mapa 2 [elaborau per R. Castañer i extrayiu de *Os territorios lingüísticos en Aragón*, p. 187]



³ Estoi referind-me, especialment, a lo punto Hu 207, Campo, que, per razons personals, conoixco prou ben cómo se hi charra.

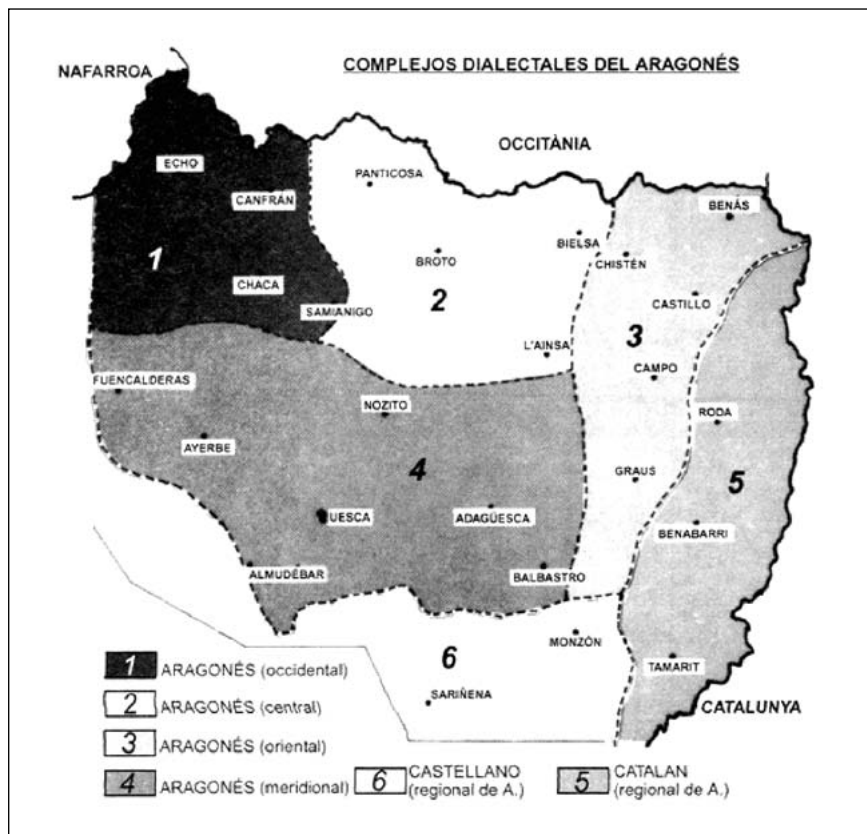
Mapa 3 [elaborau per Enguita i Zorraquino i extrayiu de *Las lenguas de Aragón*, p. 71].



Qui sí podem considerar que fa una cllassificación dialectal, cllassificación ben assolada —encara que no pas guaire desembolicada— a lo menos entre los defensors de l'aragonés, ye, de nuevas, F. Nagore, que la presenta en *El aragonés hoy* (Nagore i Gimeno 1989) i repite en diferents treballos⁴ [veyer mapa 4].

⁴ Per exempllo n'a suya gramatica (Nagore 1989).

Mapa 4 [elaborau per F. Nagore i extrayiu de *El aragonés hoy*, p. 18].



Nagore defiende la existencia de cuatro complejos dialectals que incluirían los diferentes dialectos locales (ansotano, cheso, pandicuto, belsetán, chistavín, etc.). Asinas, mos proposa la existencia d'un aragonés occidental, uno central i un atro oriental, talment pensand en una clasificación pareixida a la de l'asturiano. A ixes tres complejos le'n anyade un cuarto, caracterizau, més que més, per la fuerte perda d'elementos aragoneses. Las principales características que da para cadauno d'els, las exposam n'ó siguiendo resumen:

Aragonés occidental:

- Artículos: *o, a / lo, la* (Echo).
- Participios: *-au, -iu*.

Aragonés central:

- Participios: *-ato, -ito*.
- Atras conservacions de sordas intervocalicas: *capeza, caixico*.
- Sonorización d'oclusivas zaga nasal i liquida: *cambo, punda, aldo*.
- Articulos: *o, a / ro, ra / el, la* (Bielsa).

Aragonés oriental:

- Pasau perifrástico: *vas fêr*.
- Perda d'a *-r* final n'a pronuncia: *fêr (/fé/)*.⁵
- Palatalizacions: *pllorar, fllor, cllau, llavar, llugar*. Pero no afecta ni a lo chistavín ni a lo fovano.

Aragonés meridional:

- Articulos: *o, a / ro, ral lo, la* (Lo Grau, Naval)
- Perda d'elementos foneticos i morfosintacticos.
- Vulgarismos castellanos.

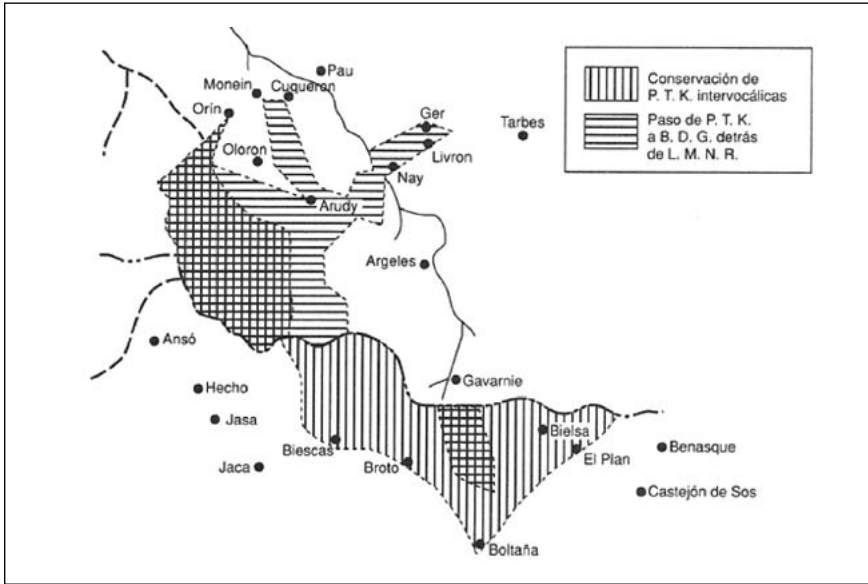
Como se hi puede veyer, només un rasgo claro diferencia lo central d'a resta, la conservación de sordas, i tamé només uno a l'oriental, lo pasau perifrástico. La resta de rasgos no incluyen a tot lo territorio a'l que se asignan u el sobreixen clarament. Respective a la conservación de sordas, cal dir que no ye un fenomeno que solo seiga d'ixe aragonés central, ni muito menos, sino que s'estenderilla per tot lo territorio d'a lluenta en mayor u menor grau. Veigam bels mapas: n'ò mapa 5, clasico de Saroïhandy, se hi puede veyer la esparidura d'a conservación de sordas (i tamé las sonorizacions zaga liquida i nasal); manimenos, lo mapa 6, d'Alvar en iste caso, me pareixe més acertau que l'anterior para iste rasgo.

Yo mesmo, que he estudiau l'aragonés d'Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006), he repllegau una buena zarpada de sordas conservadas a ixo lugar tan occidental i meridional devez: *acochar, allaca* (i *allaquizo*), *ardicala, artica, be-rruca, caxicar, caxico, cocote, corruca* (i *corrucar*), *esmelicar, melico, meliquera, murziacalo; chenipriza, chenipro, escarpar; batallo, bitiello, Collata O Mal* (top.), *escupito, forato, O Sarrato* (top.), *paretes, pixata, pixatina, subitón, zarzallata*, etc.

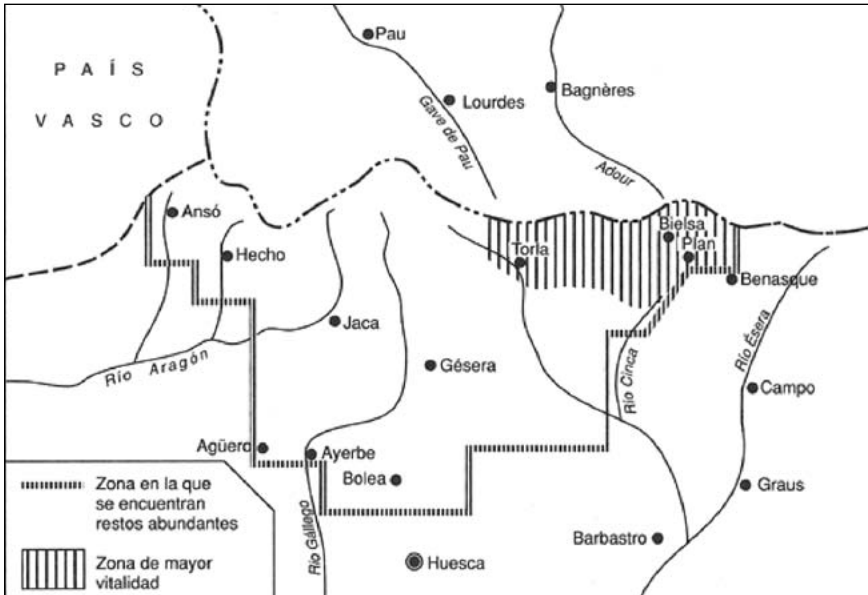
A la finitiva, talment lo més adecua seiga de dir que en aragonés n'hi hai una tendencia a la conservación de sordas que se da con més intensidat en bellas zonas —aon tampó no ye un fenomenos sistematico— que no en atras.

⁵ Pero ixo tamé ocurre, como verem dimpuesas, n'ò punto més occidental d'ò territorio, Ansó.

Mapa 5 [elaborau per Saroïhandy]



Mapa 6 [elaborau per M. Alvar i extraiu de *Manual de dialectología hispánica*, p. 282]



Ista propuesta de Nagore, en cualquier caso, i como diba, ye la que més s'ha veniu fend servir entre lo movimiento de recuperación lingüística. Pero una modificación interesant a la mesma ye la que mos fan J. R. Uson i X. Tomás.⁶ Para istes autors, los tres dialectos, occidental, central i oriental “se fa u no fa, se corresponden con os tres biellos condas pirinencos”. Alavez, estaríam charrand d'aragonés occidental, sobrarbés i ribagorzano. Las variedatz meridionals serían la continuación d'ístas pero, debiu a la orografía -més pllana-, s'han visto més vulnerables a lo proceso de castellianización.

Ista zaguera propuesta s'achusta més a la mía que exposaré dimpuesas, ya que sacaría lo pandicuto d'as variedatz centrals, coland-lo n'as occidentals i dixería de tenir sentiú, como variedat individualizada, l'aragonés meridional, que només se caracteriza per l'ausencia de rasgos aragoneses.

Los autors aportan un cuadro⁷ con uns poquetz rasgos de cada uno d'istes dialectos:

Ar. occidental	Ar. central	Ar. oriental
<i>caxico</i>	<i>caxico</i>	<i>caixigo</i>
<i>melico</i>	<i>melico</i>	<i>meligo</i>
<i>chungo</i>	<i>chungo</i>	<i>chunco</i>
<i>alora, allora</i>	<i>alabez</i>	<i>alabez</i>
<i>do</i>	<i>an</i>	<i>an, on</i>
<i>a ormino</i>	<i>a ormino, a menudo</i>	<i>asobén</i>
<i>lugo, luego</i>	<i>luego</i>	<i>lluego</i>
<i>agún</i>	<i>encara</i>	<i>encara</i>
<i>sindembargo</i>	<i>manimenos</i>	<i>manimenos</i>
<i>fablar</i>	<i>parlar</i>	<i>parlar</i>
<i>calderizo</i>	<i>calderizo, cremallo</i>	<i>cremallo</i>
<i>cosa</i>	<i>cosa, res</i>	<i>cosa, res</i>

⁶ (Uson i Tomás 2004). Manimenos, ye chusto anyadir que l'articlo no trata especificament lo tema d'os dialectos, como puede veyer-se per lo suyo título.

⁷ Respecto la grafía d'os autors en iste cuadro.

Con independència d'as puntualizacions que se puegan fer a iste cuadro, i se'n hi puede fer més d'una, lo que dixá veyer d'una uellada ye que no n'hi hai ni un solo rasgo —excluid-ne lo discutible tipo lexico *a menudo*— que pueda dir-se que ye exclusivament central. Iste supuesto dialecto comparte, u ben lo rasgo con l'occidental, u ben el fa con l'oriental. Estoi que para definir un dialecto (u un complexo dialectal), ye preciso que una faixina d'isoglosas el individualice versus los demás, i no ye lo caso. Amés, los autors d'a propuesta la fan fixand-se n'o caso d'o Rumantsch, que amés el prenen como modelo de codificación, cuan lo caso d'ista llengua ye ben diferent a lo nuestro, pus las suyas cinco variedatz son variedatz literarias supralocals. En aragonés mai no ha existiu standards literarios comarcals y cuan s'ha escrito en aragonés s'ha feit n'as variedatz extrictament locals.⁸

3. Enta una nueva propuesta

Antes de continar entadebant, me fería goi de resaltar la especial dificultat que se troba, dende lo mío punto de vista, a la hora de fer una clasificación d'os dialectos aragoneses. No n'hi hai un conchunto d'isoglosas suficiente, i que seigan suficiente y significativas, que mos permita de posar buegas claras. En ixo talment mos diferenciam d'o catalán, aon lo vocalismo atono permite de fixar unas buegas prou claras entre lo catalán occidental i l'oriental, u d'o basco, caso que no conoixco guaire pero aon pareixe que los diferents dialectos están ben delimitaus (i conto que será per ixo per lo que las clasificaciones dialectals d'o basco tasament han cambiau dende que Bonaparte en va fer la primera).

En l'aragonés, per contra, ya he dito que trobam asobent un continuum de mal clasificar. Cuan charro de continuum no quiero que se me malinterprete: n'hi hai un buen numero de rasgos claros que unen i singularizan en dentro d'a Romania a la nuestra llengua, prou que sí, i astí tenim los treballos de Nagore antes comentaus i bel atro que'l demostra.⁹

Manimenos las dificultatz, m'atribiré a proposar la mía tesis, que basicament consiste n'a existencia de dos conchuntos dialectals: la uno occidental i l'atro oriental, con una ampla zona intermedia aon unas vegadas tenim tipos

⁸ Talment se'n puede excluir bel autor concreto. Per exempllo, Nieu Lucia Dueso escribe en un chistavín que no ye exactament lo suyo de Plan. En baixorribagorzano se podría dir lo mesmo d'Ana Tena Pui, encara que en ista variedat cal tenir en cuenta la suya mayor homochheidat en un territorio relativament amplo.

⁹ Se puede veyer tamé Conte (1982).

orientals i atras orientals, pus, repito, no trobam una faixina estreita d'isoglosas, sino un continuum.

A continuación presentaré los rasgos foneticos, morfosintacticos i lexicos que caracterizan a cadauno d'istes conchuntos dialectals. Per agora no ye un inventario exhaustivo, sobreixe los limites d'ista charrada, pero sí prou significativo como para dixer demostrada la mía propuesta. Amés, como verem, no m'adubo a dir que algunos d'os rasgos trataus aquí son d'ixes que se suelen considerar cuan se quiere adscribir una lluenta a la Gallorromania u a la Hispanorromania,¹⁰ i, como que en aragonés los trobam asobent totz dos, l'adscripción d'a nuestra lluenta ye dificultosa.¹¹

a. Aspectos foneticos

La nomina no ye masa extensa porque, en iste aspecto l'aragonés ye prou homochenio.

a.1. [-j-] vs. [-j-]. Exempollo: *baixar* (occ.: [bafá(r)], or.: [bajfá(r)]).

Puede ser que seiga lo rasgo més claro que talla l'aragonés per metat. Con tot, n'hi hai zonas aon conviven las dos formas en bella parola. Per exempollo, en pandicuto, que suele seguir las solucions occidentals, se hi diz a vegadas *debaixo* chunto a *debaxo*. Como indica Nagore (1986: 117). Amés, lo elemento semivocalico no suele amaneixer nian n'as variedatz més orientals cuan la vocal que le precede ye una *u*, como en *buixo*, que per un regular ye [bújo] a Campo¹² i bella vez [bújo].

Amés, n'as variedatz castellanizadas trobam formas como *bachar*, *baichar* i *bajar*, que asobent poca honra mos pueden fer para fixar la isoglosa. [Veyer mapa 7].¹³

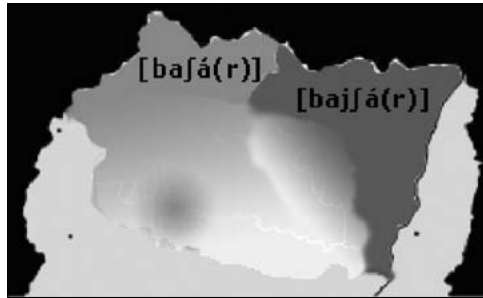
¹⁰ Lüdtke charra d'o latín de Tarraco, d'aon naixerían catalán i aragonés, i d'o latín d'a Baetica, d'aon naixerían las otras tres lluegas hispanicas (Lüdtke 2004).

¹¹ Veyer, manimenos, la acertada propuesta de Metzeltin 2004, aon l'autor cola l'aragonés n'a orbita carolinchia, a diferencia d'o castellano, gallego-portugués i asturiano que los cola en l'astur-leonesa.

¹² Los datos que aporte de Campo, i d'o Campés en cheneral, son los que yo mesmo he repllegau n'o estudio que estoi fend-hie.

¹³ Tutz los mapas que presento a partir d'agora son, amés d'elaboración propia, esquematicos i aproximaus, i como tal s'han d'entender.

Mapa 7 [elaboración propia]



a.2. -it- vs. -t- (< -CT-). Exemplo: *feito / feto, leit / let, nueit / nuet*, etc.

Iste ye un rasgo de mal estudiar porque parolas como *leit / let, nueit / nuet* han siu sistematicament substituidas per *leche* i *noche* en cuasi tot lo territorio¹⁴ [mapa 8]. Asinas que practicament cal centrar-se en estudiar *feito / feto*, con lo sesgo que ixo pueda significar.

Feita ixa salvedat, lo tipo oriental penetra prou pe'l norte, hasta Pandicosa. Manimenos, i tornand ta lo d'o sesgo, a Pandicosa¹⁵ se hi documenta *leito* (per *leit*), asinas que l'adscripción d'o pandicuto a l'oriental u l'occidental seguntes iste rasgo quedaría en l'aire. Per la suya parte, lo tipo occidental penetra prou pe'l sur, mesmo a Estadilla se hi diz *feito*. Amés, la forma ribagorzana *feit* ([fɛj]) mos indica tamé la conservación d'o diftongo decreixient. [Veyer mapa 9].

Mapa 8 [elaboración propia]



¹⁴ Encara més extremo ye lo caso de *huei / hue*, aon tamé se presenta la reducción d'ixe diftongo decreixient. *Huei* ha desapareixiu de raso d'a lluenta viva i només trobam *hue* a Bielsa i Benás.

¹⁵ Tamé a Orós Alto, que se troba, igual como Panticosa a la Vall de Tena (EBA 1999: 1154).

Mapa 9 [elaboración propia]



a.3. ch- vs. ø- (<G- [+vocal palatal], i J-). Exemplos: *irmano* / *chirmán*, *inero* / *chiner*, *itar* / *chitar*

Lo fenomeno de cayida d'a consonant inicial no ye pas sistematico, pus a Echo i Ansó,¹⁶ aon se da iste fenomeno,¹⁷ tamé se dicen formas como *chemecar* u *chinebro*.¹⁸ Amés, se podría pensar que *irmano-ermano* i *inero-enero* son castellanismos. Manimenos, que en aragonés medieval se troben asobent istas formas, i la improbabilidad de que *itar* seiga una forma parcialmente castellanzada, mos fa pensar que n'a zona más occidental n'hie va haber una inestabilidad d'istas consonants que n'a resta d'o dominio se van mantener firmes. Talment mos trobam debant d'una característica ya de l'antiguo navarro, intermedio entre lo mantenimiento claro de l'aragonés i la perda d'o castellano.

a.4. Perda d'a -o zaguera. Exemplos: *cielo* / *ciel*, *suelo* / *suel*, *caldero* / *calder*, *ferrero* / *ferrer*, *camino* / *camín*, *molino* / *molín*, *goyo* / *goi*, *caloyo* / *caloi*, etc.

Iste ye, en reyalidat, un fenomeno clinal. De perdas de -o's zagueras, se'n troba per tot arreu.¹⁹ Manimenos, ye evident que n'a zona oriental ye aon más casos se'n repllega.²⁰ Per tanto, caldría tratar iste asunto estatisti-

¹⁶ D'o pandicuto no trobo datos.

¹⁷ Zonas más a lo sur no mos pueden valer de referencia para iste fenomeno, pus se hi diz, amés d'*ermano* i *enero*, *echar-ichar*, en castellano. Pero, si puede aduyar a fixar bella buega, l'ALPI documenta *chenero* a Lovarre (Navarro 1962).

¹⁸ I a Ansó se hi diz una voz tan significativa como *cheniva* (< GENGIVA), unico puesto aon se documenta (EBA 1999: 497).

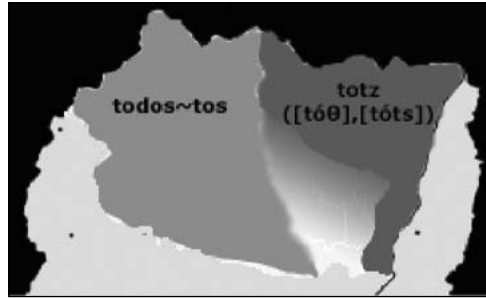
¹⁹ Per exemplo, se diz *tabán* u *pin* a Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 188).

²⁰ Podríam pensar n'a excepción d'o benasqués, que conserva cuasi todas las -o's zagueras. Manimenos, en plural las pierde todas. D'expllicacions, n'hi hai unas cuantas, pero no hi den-

cament, cosa que no farem agora. Sí que querim mirar-mos bel par de casos ben significativos de perda de -o: *tot* i *cuan*. Como que n'hi hai que tenir en cuenta que n'os puestas aon se diz *todo* asobent cai la -d- intervocalica (*to*) i aón se diz *tot* tamé puede caer la -t en bels contextos ([tó]), lo millor ye de mirar-mos la extensión d'o suyo plural, *totz* (vs. *todos-tos*), ya que la existencia d'ixe plural implica, necesariament, la presencia d'una -t n'o singular. Tamé cal advertir que, si ben n'a zona occidental no creyem que *todo* seiga un castellanismo, talment calga pensar atrament *cuan* mos referim a zonas meridionals orientals.

Dito isto, se troba *totz* [mapa 10] a toda Ribagorza (Benás [tóts]), Chistau, Bielsa, Viello Sobrarbe, Tella, Vallivió, Panticosa, Vallibroto,²¹ Baixopenyas i Semontano. *Cuan* [mapa 11], per la suya parte, el podem sentir a toda Ribagorza, Val de Chistau, Bielsa, Tella, Vallivió i Vallibroto, mentras que a Panticosa ya no.

Mapa 10 [elaboración propia]



Mapa 11 [elaboración propia]



a.5. Atros posibles fenomenos foneticos a tratar.

Los posam a diferent ran d'els anteriors perque son més discutibles:

trarem. D'atra man, en benasqués, i tamé en campés, se pierden -o's zaga oclusiva (ex.: *chemec*, *suc*), iste fenomeno pareix muito més local, pero ye chocant que mesmo en una zona tan malmetida, lingüísticament charrand, per lo castellano, pero oriental, como lo Semontano de Balbastro, se hi documenta *mec* (EBA 1999: 1250).

²¹ Agradeixco a Jusep Raül Uson la información que me facilita sobre la Vall de Broto provenient d'o suyo treball inedito sobre l'aragonés d'ixa zona i que va fer en chunto con Xavier Tomás (Tomás i Uson, inedito).

a.5.1. Perda d'as -r zagueras. Exemppo: *puyar* ([pujár] / [pujá])

Lo fenomeno s'estenderilla per una ampla zona oriental: toda Ribagorza i Vall de Chistau. Manimenos, torna a amaneixer a lo punto més occidental d'o dominio, la Vall d'Ansó. Dudam, per tanto, que se pueda fer servir iste aspecto como caracterizador de l'aragonés oriental.

a.5.2. Palatalizacions incials. Exemppo: *lluna* (forma cheneral: *luna*)

Las trobam a Ribagorza, continuación lochica d'as palatalizacions catalanas. Dende lo punto de vista de l'aragonés talment s'han de considerar localismo, orientalismo extremo u catalanismo (u d'influxo catalán), més que no un fenomeno oriental sin més.

a.5.3. Palatalizacions d'os grupos CL-, FL-, PL-. Exemppos: *cllau*, *fllama*, *pllover* (formas chenerals: *clau*, *flama*, *plever*)

Como n'ó caso anterior, istas palatalizacions las podem considerar localismo u orientalismo extremo (pero ya no pas catalanismo). Las trobam a Ribagorza.²²

a. 5.4. Mantenimiento vs. asimilación n'ó grupo -ND-

Mirand-mos aón son usadas formas como *espuenda* / *espuena*, *fonda* / *fona*, ye difícil d'arribar a conclusions per lo momento. Manimenos, apuntam que, per exemppo, *demanar* només el trobam a Benás, pero *retuno* (< ROTUNDU) se documenta a Echo (Saura 2000: 33). No pareixe que en iste caso l'aragonés haiga optau, en cheneral, per una unica solución.

a.5.5. *otro* vs. *altro-atro* (< ALTERU)

N'ó primer caso estaríam debant d'una vocalización d'a L en final de silaba i, posteriorment, un reducción d'o diftongo secundario resultant. No n'hi

²² Tanto a la Ribagorza lingüísticamente aragonesa como catalana.

hai guaires parolas que presenten exactament lo mesmo contorno fonico para estudiar lo fenomeno (*alto ye pllatero que no mos valdria*); manimenos, en n'hi hai de pareixius: *falz*, *calz*. Lo feito de que *calz* i *falz* seigan chenerals en aragonés mos fa pensar que la conservación d'a L en posición final de silaba seiga la solución aragonesa i, per tanto, en *otro* estaríam debant d'un castellanismo lexico. Un dato que aduyaría a refirmar ista afirmación el podem a trobar n'ó Campo de Chaca, zona prou occidental, aon Alvar (1948: 41) documenta *nusatros* i *vusatros-gusatros*.

a.6. Bels fenomenos esporadicos

No puedo dixar de tratar, encara que només m'estiga referind a parolas concretas, los siguients casos:

a.6.1. *más* vs. *més* (< MAGIS)

Trobam *més* a Benás, Campo, Bielsa, Vall de Broto, Vall de Vio.

a.6.2. *árbol* vs. *abre* (< ARBORE)

Todas dos soluciones mos pareixen posibles de tot en aragonés, encara que *abre* només el trobam hue a Ribagorza.

a.6.3. *ovella* vs. *uella* (< OVICULA)

Uella está mui espardida, se troba a Ribagorza i Sobrarbe. En iste caso, per cierto, la solución oriental discrepa d'a catalana que, manimenos, coincide con l'aragonesa occidental. Sese *uella* un occitanismo, no'l veigo necesario pero tampó no ye imposible, i mos caldría colar iste punto n'ó cabo d'o lexico.

a.6.4. *ampolla* vs. *ambolla* (< AMPULLA)

La lexicalización d'iste cambio MP > *mb* n'a zona oriental (*ambolla*, *embolla*, *bambolla*), la caracteriza cara a lo mantenimiento n'a occidental.

a.6.5. *sabanyón* vs. *sabayón* / *saballón*

La solución oriental para ista parola d'orichen incierto coincide con la catalana i la occidental con la castellana.

a.7. Posibles rasgos caracterizadors d'o central

Amés d'a conservación d'oclusivas sordas intervocalicas, que ya en hem parlau, tenim las sonorizacions d'oclusivas zaga liquida i nasal i las diftongacions en /já/ i /wá/ como posibles fenomenos que caractericen a lo central. Manimenos, que no se troben -u trobasen- (cuasi-)sistematicament més que n'una zona chiqueta, que, per cierto, no incluye nian lo pandicuto i lo belsetán, mos fa pensar que son localismos que només van cuallar en ixa zona concreta, fueras, ixo sí, de bella pieza lexica esporadica que sobreixe, no ya ixo chiquet territorio, sino toda la zona d'o supuesto central. Bels exempllos aclarirán lo que estoi dind: *ambolla*, como hem visto n'o punto a.6.4., en cuenta de caracterizar un posible aragonés central, caracteriza a l'oriental; *chungo* u *palanga* las podem trobar en ampllas zonas;²³ *xordica-ixordiga*, i atras variants, las trobam per tot; *cuantra* (< CÕNTRA) yeba prou normal en l'aragonés medieval.²⁴

b. Aspectos morfosintacticos.

b.1. Articillo *lo* vs. *el* (< ILLU)

En reyalidat, més completo sería dir: *lo* ([lo], [ro]) ~ *o* vs. *el*. I los suyos plurals: *los* ([los], [ros]) ~ *os* vs. *es* (< *els*).

En principio, lo tipo oriental (*el*) el trobam a toda Ribagorza, Vall de Chis-tau i Vall de Bielsa. N'a resta trobaríam lo tipo occidental (*lo*). [Veyer mapa 12].

Pero isto tiene matizacions:²⁵ a Viu (Paricio i Sánchez [inedito a]), n'a zona de Campo, trobam *lo* (i l'alomorfo *o* en combinación con bellas

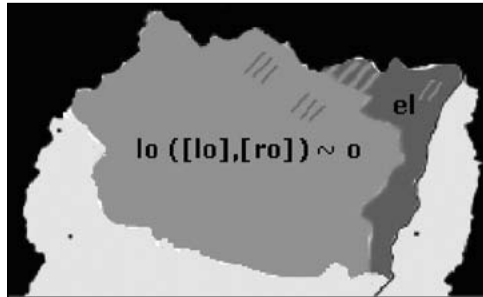
²³ Se puede veyer en Elcock (2005) lo mapa nº 28 para *chungo* i lo mapa 29 para *palanga*.

²⁴ Un exempllo d'un documento d'o 30 d'octubre de l'anyo 1481 de Zaragoza: "...el cual no se a querido estar de paxer en el dito prado cuantra boluntat del dito mayoral..." (Fernández 1995).

²⁵ Para una visión més cheneral i completa de l'articulo se puede consultar lo mapa elaborau per F. Nagore i que publica, entre otros puestos, en Nagore (1986: 65). Ye prou completo encara que se hi podría fer bella corrección con datos trobaus posteriorment.

preposicions).²⁶ A Benás (Saura 2003: 120) *lo* dimpués de *tot*. D'atra man, la forma *es* (< *els*), penetra muito més enta occident i ye la unica forma que documenta A. Quintana en Vallivió (Quintana 2007: 29) para lo plural i se documenta mesmo a Pandicosa (Nagore 1986: 53), en iste caso convivind con *os* i *los* ([ros]).

Mapa 12 [elaboración propia]



b.2. Pronombre *lo* vs. *el*

Lo tipo oriental *el*, siempre proclítico, el trobam a Ribagorza (mesmo a Viu, aon l'articlo ye, como ya hem dito, *lo-o*), a Chistau i a Bielsa.²⁷

b.3. *bi* vs. *hie*

Lo pronombre²⁸ *hi* (< *IBI*?, < *HIC*?, < *IBI* + *HIC*?) se documenta en aragonés con una ripa de formas (*be*, *bi*, *ibi*, *ib'*, *hi*, *hie*, *higu'*),²⁹ que en uns casos son

²⁶ En Bielsa pasa un cosa pareixida i, asinas, chunto a *el* tenim tamé *lo* i *o* (Lozano i Saludas 2005: 25).

²⁷ No sé si en bellas zonas aon no se documenta no sería convenient de tornar a investigar i veyer si se hi diz, encara que només seiga en combinació con atros pronombres (per exemplo en *me'l*, *te'l*, etc.).

²⁸ Sobre la denominación de pronombre a *hi*, ye clificaradera la explicación que fa Maria Luisa Arnal (1988: 304).

²⁹ Ista zaguera forma delataría l'orichen dende *HIC* u, como indica J. A. Saura (2003: 189) dende una forma reforzada no documentada d'a mesma, **HIQUE*. Se troba hue només aglutinada con la segunda i tercera personas d'o present d'indicativo i con todas las personas d'o imperfecto d'indicativo d'o verbo *ser*. Ye una forma que ya se documenta en l'aragonés medie-

variants diatopicas i en belatros contextuals. Lo que mos pareixe més significativo ye que *bi* no se troba pas en las zonas orientals i *hie* (més asobent enclítico, pero tamé proclítico) tampó n'as occidentals. N'hi hai una zona de convivència (Vall de Vio, Bielsa, Tella). Iste pronombre ha desapareixiu d'ampllas zonas meridionals, aon només se conserva lexicalizau (per exempllo n'ó verbo *haber* impersonal a Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 208). [Veyer mapa 13].

Mapa 13 [elaboración propia]



b.4. *vos* vs. *tos*

La forma oriental, analochica con *te*, se fa servir en una zona muito més ampla que la forma etimolochica (que da la sensación que en muitas zonas ha reculau recientment frent a lo vulgarismo castellano, tamé analochico -pero con *se- sos-sus*). Trobam *tos* a Ribagorza, Sobrarbe i Semontano de Balbastro. Mesmo n'ó Campo de Chaca el documenta Alvar en bel llugar més oriental d'iste territorio.³⁰ A Echo,³¹ Aragüés³² i Panticosa se hi ha documentau *vos*. [Veyer mapa 14].

val. Lo siguient exempllo ye de Zaragoza de primers d'ó xv: "...ante que buelta se higue faga et,..." (Paricio i Sánchez, inedito b).

³⁰ Documenta *tos* en Larrés, mientras en Ulle da *vos* como anticuau (Alvar 1948: 93).

³¹ A Ansó, curiosament, pareixe que només se hi diga lo castellanismo *os* (Benítez 2001: 139).

³² Encara que González Guzmán documenta n'ó suyo estudio sobre lo parlache d'a Vall d'Aragüés (González 1953: 77) *sus* n'ó cabo que corresponde a pronombres, n'ó cabo d'ó verbo (González 1953: 84) mos documenta *vo'n vais*. Interessant tamé, per cierto, ixa aglutinación de pronombres que reapareixe en ribagorazano.

Manimenos, la forma analochica para la primera persona d'o plural, *mos*, conta con una espardidura muito més chicota. Se diz n'a Ribagorza i tamé en A Fueva, aon ya convive con *nos* (Lozano i Sánchez 2003: 341).

Mapa 14 [elaboración propia]



b.5. *con mí* vs. *con yo*

En aragonés lo més cheneral ye l'uso d'a mesma forma tanto para la función de subchecto como para termino de preposición. Manimenos, en variedatz tan características i ben conservadas como las d'Ansó, Echo u Agüero, trobam *con mí*, *pa mí*, etc. Iestas formas, per atra parte, son las que se troban per toda la resta d'Aragón i Navarra.³³

Talment en iste caso estaríam charrand ya d'un caso d'occidentalismo extremo u localismo d'ixa zona i, alavez, deberíam haber-lo metiu n'o punto b.15.

b.6. *ellos* vs. *els*

I, analogament, *aquellos* vs. *aquels*.

Las formas occidentals son las etimolochicas (< ILLOS) i las orientals analochicas con lo singular. Nusatros no creyem que *ellos* u *aquellos* seigan castellanismos como pensan bels autors,³⁴ entre atras cosas porque son las formas que se troban sistematicament en l'aragonés medieval.

³³ Nagore no considera istas formas como aragonesas, pero tampó castellanicas (Nagore 2004: 344).

³⁴ Son castellanismos para X. Tomás i J. R. Uson (Uson i Tomás 2004: 448).

Las formas orientales, con las suyas variants —*ells, ers; aquells, aquers*, [akés]³⁵ (<*aquels*)— se troban a Ribagorza, més a l'Alta (Benás, Campo) que no a la Baixa,³⁶ Chistau, Tella, Bielsa, Viello Sobrarbe, Vallivió i Vall de Broto.

b.7. *ixos* vs. *ixes*

I, analogament, los demostrativos plural de primer termino, *istos-estos* vs. *istes-estes*.

Tornam a estar debant de formas etimolochicas en l'occidental (< *ICSOS < IPSOS), mentras que en l'oriental trobam las analochicas con lo singular *ixe*.

La extensión ye pareixida: toda Ribagorza (Alta i Baixa), Chistau, Tella, Bielsa i Vallivió. Conviven, ixo sí, en muitos puestos con las etimolochicas (que talment así seigan castellanismos).

b.8. *unos* vs. *uns*

Uns (asobent pronunciau [ús]) el trobam en benasqués, campés, chistavín, belsetán i aragonés de Vallivió i d'a Vall de Broto.

N'hi hai un atro adchectivo indefiniu que podríam tratar lo suyo plural, estoi referind-me a *bel*, que tiene tamé dos plurals: *bellos* vs. *bels*. *Bels-bells* se documenta en benasqués, campés, fovano, aragonés de Tella, de Viello Sobrarbe, de Vallivió i de Broto. A Panticosa ya ye *belos* i, per la zona oriental, n'a Baixa Ribagorza se documenta *bellos*. No'l tratam como punto aparte per no documentar-se plural ni en Bielsa ni en Chistau, que, per ser zonas tan conservaderas, podría ser indicio d'a modernidat d'os plurals en iste cuantificador.

³⁵ *Aquels* se pronuncia a Chistau (Mott 2000: 58), [akéls] u [akés]. No n'hi hai que confundir-lo (ni escribir-lo igual) con lo belsetán *aquers*, que tamé se pronuncia [akés], pero lo suyo singular ye *aquer* (i lo femenino *aquera*).

³⁶ Encara que n'o estudio de Marisa Arnal només hi amaneixca *ellos* (Arnal 1998: 289), a Estadilla se hi documenta *els* (EBA 1999: 699).

b.9. Presents etimolochicos vs. analochicos. Exempplos: *nieva / neva; rueda / roda*

N'as zonas més orientals (Ribagorza, A Fueva)³⁷ ye cutiana la regularización analochica d'a conchugación en muitos verbos.³⁸ En bels verbos, amés, lo fenomeno s'ixamena a Chistau,³⁹ Viello Sobrarbe⁴⁰ i Vallivió,⁴¹ a lo menos, encara que falta datos. En tot caso, no afectaría a lo belsetán, que en iste aspecto, ye muit conservador.

Como ha iu podend veyer-se en istes zaguers puntos (b.4, b.6, b.7, b.8 i b.9) n'as zonas orientals n'hi hai una tendencia a la analochía que'l separa, no només de l'aragonés occidental, sino tamé de l'aragonés historico. Ista tendencia tendrá, talment, razons sociolingüísticas que, per agora, esllampan a lo nuestro entendimiento.

b.10. Pasau sintetico vs. perifrastico. Exemppo: *puyó / va puyar*

Estam debant, probablemente, d'un catalanismo que s'ha esparriu prou per lo territorio de l'aragonés, ya que se fa servir, amés de n'a Ribagorza, en gran parte de A Fueva i d'a Vall de Chistau.

b.11. *puyamos* vs. *puyam*

Igual como n'o punto b.5. charrabam d'occidentalismo extremo, talment aquí estigam charrand ya d'un orientalismo extremo i, per tanto, deberiam haber-lo posau n'o punto b.16. Manimenos, como que la traza apocopada (en

³⁷ Lozano i Sánchez documentan en a Fueva (Lozano i Sánchez 2003: 346) *neva, roda, empezan i cerra*.

³⁸ Descartam, en iste caso, la influencia d'o catalán n'a falta de diftongación, per poder-se explicar lo fenomeno dende dintro d'a propia lluenta. Para probar lo dito tamé podríam recurrir a las formas *viengo, tiengo*, conservadas per toda Ribagorza i que presentan la característica diftongación aragonesa debant de iod.

³⁹ Per exemppo, seguntes veyem n'o diccionario chistavín de Mott (2000: 216), *rodar* no diftonga.

⁴⁰ Ch. Tomás informa (Tomás 1999: 125) que no diftongan *contar, sonar, volar, acordar*, etc.

⁴¹ Quintana mos informa (Quintana 2007: 36, 37) que en verbos como *moler* i *rodar* pueden diftongar, u no, as formas rizotónicas.

reyalidat, perda d'a -o zaguera, dimpués d'a cayida, ya en latín vulgar, d'a -S) se diz n'a Vall de Chistau, amés d'a Ribagorza, la metem aquí.

b.12. Ausencia vs. presencia de *pas*

Si consultam lo *Endize* (sic) *de Bocables* (sic) *de l'Aragonés* (EBA 1999: 1395) verem que l'adverbio *pas* només se documenta a Bielsa, Chistau, Viello Sobrarbe, A Fueva i Ribagorza (Alta i Baixa).⁴² Asinas que pareixe que només ye oriental.

b.13. Preposicions *en* vs. *a*

Encara que *en* se fa servir per tot para indicar “lo puesto aon”, n'as varietatz orientals convive con *a*, concordand con lo catalán, encara que tamé se troba en aragonés medieval. Ye un aspecto muit poco estudiau, pero se documenta, encara que només seiga en bel caso aislau, a Ribagorza, Chistau, Bielsa, Tella, Viello Sobrarbe i Vall de Broto.

b.14. Casos dudosos i esporadicos

b.14.1. *dinguno* vs *garra*. Exemplos: *dingún can* vs. *garra can*; *no i'n ha dinguno* vs. *no'n hi hai garra*

La zona que ocupa *garra*, adhectivo i pronombre indefiniu invariable, va dende Panticosa dica Chistau porque a Benás ya penetra la forma catalana *cap*.

Per contra, lo cuantificador *pon* (u *punto* en Agüero [Sánchez 2008: 179]), només se documenta en zonas occidentals.

b.14.2. Ausencia vs. presencia d'a doble significación (afirmativa i negativa) de bellas parolas

Igual como en catalán (Badía 1995: 174), en aragonés podem trobar parolas (*garra*, *dingún*, *cosa*, *nunca*, *mica*, *brenca*) que tienen valor negativo en

⁴² Tamé a Tella (Lozano, inedito).

oraciones negativas i afirmativo en oracions interrogativas i condicionals. Son usos que ya trobam, per exempllo, en l'aragonés de Zaragoza d'a Edat Meya,⁴³ pero que hue només se troba en zonas orientals de l'Alto Aragón a falta, ixo sí, de més estudios.

b.14.3. Ausencia vs. presencia d'a conchugación incoativa. Exemollo:

estreteixco, pero estretiré

La conchugación incoativa només se conserva, que sepam, en benasqués, chistavín i belsetán (i mesmo en istes zaguers dialectos se conoixe d'a suya existencia dende fa poco). En atras variedatz lo incremento incoativo latino ha desapareixiu en bels verbos u s'ha cheneralizau en toda la conchugación. Encara que ye evident que estam debant d'un castellanismo, ya que la conchugación incoativa ye prou cheneral en aragonés medieval, la verdat ye que hue només se troba n'as variedatz orientals.

b.14.4. *puedes* vs. *puetz*

La cayida d'a *e* d'a desinencia propicia la evolución, normal en aragonés, *-ds* > (*-ts* >) *-tz* (/θ/). Pero ista evolución només s'ha dau n'a zona oriental para ista forma verbal. Talment n'a occidental ha prevaleciu la coderencia paradigmatica.

b.15. Occidentalismos extremos.

b.15.1. *mi zagal* vs. *o mío zagal*

La primera forma només se diz en Ansó, d'entre las valls altas, i ye tamé la unica traza documentada n'o sur d'a zona occidental, en ayerberse.⁴⁴ Encara que siempre ye posible lo castellanismo, no necesariament ha de ser asinas: son formas predominants n'o medieval i las dos variedatz que mos hie referim s'han conservau relativament ben, a lo menos hasta fa poco.

⁴³ "Interrogado sy y de abia visto nunca abebrar a hotros..." (Fernández 1995).

⁴⁴ Se puede veyer, per exempllo en Agüero (Sánchez i Tomás 2005-2006: 192).

b.15.2. *puyara* vs. *puyase*

Conta con exactament la mesma documentación que lo punto anterior. Manimenos, en iste caso los imperfectos de subchunctivo en *-ra* no son brencas normals en aragonés medieval.

b.15.3. *bi'stá* vs. *bi ha*

En Ansó trobam lo verbo *estar-bi* impersonal, mentras que en la resta d'o dominio ye *haber-hie*.

b.16. Orientalimos extremos

Son aspectos que només trobam en ribagorzano i, en cheneral, son continuación d'as solucions catalanas.

b.16.1. *le'n* vs. *lo hi*

La combinación de dos pronombres no reflexivos de tercera persona, la uno en función de complemento indreito (*le, les*) i l'atro en función de complemento dreito (*lo, la, los, las*), se resuelve en cuasi tot l'aragonés con los grupos *le'n, les ne* (l'obchecto dreito ye invariable en chenero i numero). Manimenos, en buena parte de Ribagorza ye l'obchecto indreito lo que pasa a ser invariable, en ser sustituyiu per *hi*, i alavez tenim *lo hi, la hi, los hi, las hi*.

b.16.2. *puyando* vs. *puyand*

No dixa de ser foneticament soque una cayida d'a *-o* zaguera que afecta en iste caso a la morfolochía. Como ya hem visto, la cayida d'ixas *-o's* ye un fenomeno clinal en aragonés.

b.16.3. *querer* vs. *querir* (y *tener* vs. *tenir*)

Iste cambio ent'a tercera conchugación ye només ribagorzano tamé (i, a lo menos en *querir*, no podem dir que seiga catalanismo).

b.17. Posibles rasgos centrales

Saca la existencia d'os articllos *lo*, *la* ([ro], [ra]), como alomorfos de *o*, *a* dimpués de vocal, que sí se da en una zona media d'as valls altas i s'esparde ent'o sur,⁴⁵ no trobam més rasgos morfosintacticos que chustifiquen la existencia d'un aragonés central. Se podría pensar n'as primeras i terceras personas d'o singular d'os imperfectos de subchunctivo, *puyás* (la forma cheneral ye *puyase*) que se documenta en Bielsa, Tella i Vallivió. Manimenos, la cayida d'una *-e* zaguera ye lo normal en aragonés i lo que ha ocurriu n'a més gran parte d'o mesmo ye que s'ha reposau n'a conchugación, aon tanto funciona l'analogía. Ya en l'aragonés medieval conviviban las dos formas.

Un atro aspecto a considerar podría ser la tendencia a diferenciar —en belsetán, chistavín, aragonés de Tella, de Vallivió— la primera d'a tercera persona d'o singular n'os imperfectos d'indicativo (*yo puyabe*, *él puyaba*) i n'os condicionals (*yo puyarí*, *él puyaría*). Pero isto tamé ocurre, encara que con diferents desinencias, en benasqués. Estam alavez debant d'un rasgo oriental? Talment no, porque en ansotano (i atras zonas occidentals hue ya de lluenta castellana) trobam lo morfo *-i* en las primeras personas d'o singular d'os imperfectos, condicional, futuro, indefiniu i present de subchunctivo (*puyabai*, *puyaría*, etc.): Benítez (2001: 153).

b.18. Posibles rasgos meridionals

Totz los rasgos que caracterizan a iste posible dialecto ye, como ya hem dito, la perda d'elementos aragoneses. Perda d'o verbo *ser* como auxiliar (*he veniu* en cuenta de *soi venito*), coincidencia d'usos n'os verbos *ser* i *estar* con lo castellano (*estoi arriba* en cuenta de *soi alto*), ausencia d'a concordancia con lo complemento dreito (*me la he bebiu* en cuenta de *me la he bebida*), perda d'o pronombre *hi* fueras de bel exempllo lexicalizau —como *hi hai*, *hi coge*—.

No mos pareixe guaire adequau de definir un dialecto només per la ausencia de rasgos. Rasgos que, per atra parte, tampó no trobam totz en todas las variedatz altas. Ye més, fueras d'o pronombre *hi*, que sí se hi conserva, los otros tres rasgos que nombrabam n'o paragrafo anterior només los trobam totz chuntos a Echo i Bielsa.

⁴⁵ Pero cal parar cuenta que no se rechistra a Bielsa, aragonés central para Nagore, i sí a Panticosa, que no ye central para Tomás & Uson.

c. Aspectos lexicos

En iste cabo enumerarem los tipos lexicos que hem trobau que diferencian a l'aragonés occidental de l'oriental. Manimenos, no detallarem aon se repllega cada parola, fuera bel caso més significativo, d'atra traza s'esllargaría masa ista ponencia, amés de que, asobent, los datos son deficientes i no pas siempre d'a calidat deseiable.⁴⁶ Los comentarios serán radius i només en feré, de comentarios, cuan el creyeré imprescindible. Per un regular només daré una variant para cada tipo lexico.

Como se verá, i a traza de resumen, se puede dir que asobent la forma occidental ye continuación de tipos lexicos coincidents con los castellanos, encara que prou que con la solución fonetica aragonesa correspondient (*hablar, plegar, clamar*), mentras que la oriental continua los tipos lexicos d'o catalán occidental, igualment con las soluciones propias (*maitino, muixón, muriciego*). No siempre ye asinas, cllaro, porque bellas veces tenim un tipo lexico propio (*alavez, ¿ye occitanismo?*) i beltras pareixe que la forma oriental ye la aragonesa que ha sobreviviu acubillada per la influencia positiva d'a parola chermana d'o catalán (*encara, dir*).

En zagueras quiero anyadir que, evidentment, no trataré atos tipos lexicos que pueden, eventualment, delimitar atras subzonas. Per exempllo, *mai, pai* i atos occitanismos i galicismos podrían definir una zona d'as valls més altas aon se'n troba a embute.

c.1. *calderiz* vs. *cremallo*

Encara que pareixe que *cremallo* penetra tamé n'as zonas occidentals, no pasa lo mesmo de revés.⁴⁷

c.2. *paixaro* vs. *muixón*

c.3. *manyana* vs. *maitino*

c.4. *reglotar* vs. *rotar* / *rutir*

⁴⁶ Per ixo mesmo, podría ocurrir que alguna d'istas parellas de sinonimos diatopicos se cayese d'a llista si disposásem de més información suficientment contrastada.

⁴⁷ Isto pasa tamé con atos vocables. I atras vegadas ye la parola occidental la que penetra n'a zona oriental.

c. 5. *remerar* vs. *recordar*

Desconoxco la extensión exacta de *remerar*, pero regular que no ye pas un localismo cheso como s'ha puesto pensar. Yo la he documentada a Agüero (Sánchez 2008: 186).

c.6. *preixinar* vs. *esmaginar*

c.7. *plegar* vs. *arribar*

Lo castellanismo *llegar* cuasi ha feit desapareixer las formas aragonesas.

c.8. *fablar* vs. *parlar*

c.9. *murciacalo* vs. *muriciego*

[Veyer mapa 15].

Mapa 15 [elaboración propia]



c.10. *cosa* vs. *res*

Res yeba cutiano en l'aragonés medieval. Manimenos, ha quedau fosilizau en tot lo territorio n'a locución *ni res*.⁴⁸ Como adverbio con pllena vitalidat i equivalend a *cosa*, estoi que només el trobam hue n'a zona més oriental.

⁴⁸ Per exempllo, el trobam a Agüero (Sánchez, inedito).

c.11. *decir* vs. *dir*

Igual como n'ò caso anterior, *dir* se troba abundantment en l'aragonés medieval. Hue només el podem sentir, desgraciadament, n'a Ribagorza.

c.12. *clamar* vs. *gritar*

Ya se troba contino n'òs textos medievals ista sinonimia: *Sia a todos manifesto que clamado siquiere cridado concello de jurados consellers e prohombres de la ciudat de Caragoça...*⁴⁹ *Et quantas uegadas nos estando en consello oyamos todo el pueblo & diuersas gentes clamar & cridar altas uozes alos dioses...*⁵⁰

c.13. *cullar* vs. *loceta*

[Veyer mapa 16].

Mapa 16 [elaboración propia]



c.14. *zarrar* vs. *tancar*

c.15. *sarrio* vs. *chizado* / *ixarzo*

Encara que la etimolochía —iberica u protobasca, per lo visto, seguntes Corominas—, seiga la mesma en totz dos casos, n'ò primero pareixe que estigam debant d'una solució més hispanica i n'ò segundo més galorromance.

⁴⁹ Texto de Zaragoza d'ò 10 de diciembre de l'anyo 1439 (Cisneros 1986).

⁵⁰ Exemplo preniu d'a Grant Cronica d'Espanya, de l'anyo 1385, de Johan Ferrandez d'Heredia (Af Geijerstam 1995).

c.16. *paniquesa* vs. *rata paniquesa*

c.17. *crebar* vs. *trencar*

Encara que *crebar* se troba en tot lo territorio, en cheneral n'as zonas orientals adquire sentius especificos. Per exempllo, *crebar* ye *morir* a Benás,⁵¹ Bielsa u Tella.⁵²

c.18. *do* (< UBI) vs. *on* (< UNDE)

c.19. (*a*) *ormino* vs. *asobent*

c.20. *agún* vs. *encara*

Hem de suposar que lo retroceso d'*encara* ye debiu a la castellanización.

c.21. *allora* vs. *alavez*

c.22. *sin (d')embargo* vs. *manimenos*

c.23. *por* (< PRO) vs. *per* (< PER)

c.24. *nunca* vs. *mai*

En iste caso, talment podríam considerar simpllement *mai* como un catalanismo en ribagorzano.

c.25. *xorrontar* vs. *espantar*

c.26. *xera* vs. *flamarada*

c.27. *recrosidar* vs. *trobar falta*

⁵¹ Información facilitada per Manuel Castán, president de l'Academia de l'Aragonés i naixiu de Gavás, llugarón de la Vall de Benás.

⁵² La información de Bielsa i Tella me la facilita Chabier Lozano.

c.28. *meter* vs. *posar*. Exemplello: *mete-te los pantalons* vs. *posa-te los pantalons*.

Pero cal tenir en cuenta que la traza occidental penetra n'as zonas més orientals i lo que ocurre, per exemplello a Campo, ye que conviven las dos.

c.29. *posar-se* vs. *asentar-se*. Exemplello: *posa-te n'a cadiera* vs. *asenta-te n'a cadiera*

c.30. *bulco* vs. *concieto*

Bulco ye cheso i ansotano, n'a zona més occidental. Amés, ye un tipo lexi-co que continua per Navarra.

c.31. *mirallo* vs. (*espiello*)

Poso *espiello* entre parentesis per la poca vitalidat que tiene hue, només el trobo documentau en Torres del Obispo, como se puede veyer n'o EBA. N'os demás puestos s'ha sustituiu, a lo menos ixo pareixe, per la forma castellana *espejo*, encara que la fa servir, con buena usma, bel escritor d'a zona oriental.

c.32. *a bonico* vs. *a poquet*.

c.33. *saltapraus* (i derivaus de *saltar*) vs. *langosto*.

c.34. *xalapar* vs. *esgarrinchar*.

c. 35. *cleta* vs. *barana*.⁵³

c.36. [sembrar] *a manta*, *a voleo*, etc. vs. *a ixambre*.

Més que una variant occidental i un atra oriental, només en trobam una d'oriental i unas cuantas d'occidentals, en cheneral més ben de tipo castella-no.⁵⁴ Lo mesmo podem dir d'as siguients dentradas hasta lo c.45.

⁵³ Veyer lo mapa n° 10 elaborau per Elcock (Elcock 2005: 215).

⁵⁴ Estoi seguínd en istes casos sobre tot a A. Llorente, que ya he nombrau (Llorente 1988). Manimenos, descarto bels casos que él da porque mirand per los vocabularios se compraba lo arriugau de contar con l'ALEANR como unica fuente.

- c.37. *barzón, anilla*, etc. vs. *cacinglo*.
- c.38. *brotón, chema* vs. *borrón*.
- c.39. *barraza, raspa*, etc. vs. *barrusca*.
- c.40. *duelas, tablas*, etc. vs. *dobas*.
- c.41. *regaliz, palo dulce* vs. *regalicia*.
- c.42. *junque* vs. *enclusa*.
- c.43. *bostezar, abrir la boca* vs. *badallar*.
- c.44. *moquero* vs. *mocador*.
- c.45. *terrón, rebanada, chulla*, etc. vs. *leba*.
- c.46. *ir* vs. *venir*. Exemplo: *viene t'aquí! ya voi* vs. *viene t'aquí! Ya viengo*.

En iste caso estam en reyalidat debant d'un rasgo semantico, no pas lexico, i que, amés, ye uno d'os Lüdtke considera para dividir la Romania (Lüdtke 2004: 18), posand-lo en relación con un atra parella verbal: *levar / trayer*, d'a cuala ignoro, porque no trobo documentación, si n'a zona oriental se dan usos de tipo gallorromanico.

c.47. catalanismos

N'a zona oriental penetra parolas clarament catalanas, como se puede comprobar per las soluciones foneticas que presentan. Alguna conta con més esparidura (*cunill, prou, peu*) que atras (*bou, chou, pedra, terra*).

4. Conclusions

La dialectolochía aragonesa ha avanzau muito n'os zaguers tiempos i raro ye l'anyo que no se publica bella monografía u estudio sobre bella variedat u bel vocabulario més u menos amplo. Con tot i con ixo, continua faltand datos

a redolín per tot arreu para cuasi tot. N'o que no s'ha avanzau tanto ye en establir una cllassificación dialectal supralocal ben desembolicada, para lo que iste treball ha quiesto ser una contribución.

Me penso que s'ha dixau ben establida aquí la existencia de dos grans variedatz u dialectos en aragonés, l'occidental i l'oriental. Los dos dialectos tienen, amés, unas sotz-variedatz más extremas: lo ribagorzano, en l'oriental, que conta con bella característica propia pero, sobre tot, con solucions ya de transición enta lo catalán; i, a l'atro canto, l'ansotano (en menor mida lo cheso u l'aragonés d'a zona d'Ayerbe), que tamé presenta unas características occidentals extremas que'l desepara d'a resta d'a lluenta i talment l'amane a lo desapareixiu romance navarro.

Ista visión que acabo de presentar, habría de tenir, conto, consecuencias n'a fayena de l'Academia de standardización d'a lluenta. Manimenos, dir en qué sentiú ya son atras archas i tiempo n'hi habrá para tratar lo tema.

En tot caso, la endrecera que hue he marcau emplea que se hi contine treballand antes d'establir conclusions más definitivas. Caldría, en primeras, una nomina lo más exhaustiva posible de rasgos que oposeden variedatz. Dimpués, una localización más detallada de totz ixes rasgos. En zagueras, talment, l'asignación d'un peso específico a cada rasgo que mos permitise, para cada variedat, de poder mesurar en qué percentache ye oriental i en qué percentache occidental. Isto zagüero ye d'interés, más que tot, n'as variedatz aon n'hi hai complleganza d'isoglosas, ya que fixar una buega clara entre los dos grans dialectos no ye, como hem iu veyend, brencia evident. [Veyer lo mapa 17 que mira de representar las dos variedatz que s'entremezclan n'a zona central i que los suyos rasgos que se van difuminand ent'o sur per castellанизación].

Mapa 17 [elaboración propia]



5. Bibliografía

- Af Geijerstam, R., 1995, *Gran crónica de España, I. Ms. 10133 BNM*, Hispanic Seminary of Medieval Studies (Madison).
- ALEANR: M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa i E. Alvar, 1979-1983, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid (Departamento de Geografía lingüística del CSIC), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Alvar, M., 1948, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- , 1996, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel lingüística.
- Arnal, M^a L., 1998, *El habla de la Baja Ribagorza Occidental*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- , 2003, *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*, Zaragoza, Gara d'Edicions i Institución «Fernando el Católico».
- Badía, A., 1950, *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo Aragonés)*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones científicas.
- , 1995, *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions Proa.
- Benítez, M. P., 2001, *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Castañer, R. M., 1990, *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- Cisneros, J., 1986, *Actos comunes de los jurados de Zaragoza (1440-1496)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Conte, A. i otros, 1982, *El Aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza, Librería General.
- EBA, 1999, *Endice de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Elcock, W. D., 2005, *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza y Xordica Editorial.

- Fernández, J. A., 1995, *Documentación medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- García, P., 1991, “Dialectometría y léxico en Huesca” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 311-326.
- González, P., 1953, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Haensch, G., 2003, *Las hablas de la Alta Ribagorza*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» i Gara d'Edizions.
- Kuhn, A., 1936, *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig.
- Llorente, A., 1991, “Fronteras lingüísticas internas en territorio aragonés” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». 165-199.
- Lozano, Ch., inedito, *Bocabulario de la Balle de Tella*, texto facilitau personalment per l'autor.
- , i Á. L. Saludas, 2005, *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» i Gara d'Edizions.
- , i F. Sánchez, 2003, “Aproximación al aragonés de La Fueva (A Fueba) basada en un texto oral” en *Actas del II Encuentro “Villa de Benasque” sobre Lenguas y Culturas Pirenaicas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón. 339-361.
- Lüdtke, H., 2004, “El aragonés en el conjunto de las lenguas románicas” en *III Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. 13-20.
- Martín, M. A. i Enguita, J. M., 2000, *Las lenguas de Aragón*, Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- Metzeltin, M., 2004, *Las lenguas románicas estándar. Historia de su formación y de su uso*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.
- Moneva, J., 2004, *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», Prensas Universitarias de Zaragoza i Xordica Editorial.
- Moreno, F., 1991, “Morfología en el ALEANR: aproximación dialectométrica” en *I curso de geografía lingüística de Aragón*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico». 289-309.

- Mott, B., 1989, *El habla de Gistáin*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , 2000, *Diccionario etimológico. Chistabino-Castellano. Castellano-Chistabino*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Nagore, F., 1986, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , 1989, *Gramática de la Lengua Aragonesa (quinta edición)*, Zaragoza, Mira Editores.
- , 2001, *Os territorios lingüísticos en Aragón*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- , 2004, “O territorio propio de l’aragonés seguntes quinze mapas de l’ALEANR” en *III Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses. 339-369.
- , i Ch. Gimeno, 1989, *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*, Huesca, Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa i Ibercaja.
- Navarro, T., 1962, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Paricio, S. i Sánchez, F., inedito a, “Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Foradada del Toscar. Ribagorza)”, presentau n’a *V Trobada d’estudios e rechiras arredol d’a luenga aragonesa e a suya literatura*, inedito.
- , i F. Sánchez, inedito b, “Aproximación al estudio del aragonés de Zaragoza de principios del siglo xv según el Livro del Puert de Piedra”. En preparación para la suya publicación.
- Quintana, A., 2007, *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vió)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» y Gara d’Edizions.
- Rohlf, G., 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo Aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Sánchez, F., 2008, “L’aragonés d’Agüero y a suya contribución a o conchunto d’a luenga” en *II Congreso de l’Aragonés. Actas*, Zaragoza, Academia de l’Aragonés. 177-192.
- , inedito, *Diccionario del aragonés de Agüero*.

- , i Tomás, G., 2005-2006, “Breve descripción del aragonés de Agüero”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 41-42, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 185-216.
- Saura, J. A., 2000, *Topica Pyrenaica*, Zaragoza, Librería General.
- , 2003, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» y Gara d'Edizions.
- Segura, J. J., inedito, “Principios y criterios para una codificación normativa del aragonés”. Documento interno de l'Academia de l'Aragonés.
- Tomás, X., 1999, *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- , i J. R. Usón, inedito, *El aragonés del Valle de Broto, Ribera de Fiscal, La Solana, Valle de Vio y Puértolas*.
- Uson, J. R. i Tomás, X., 2004, “Bellas considerazions sobre criterios en a estandarización de l'aragonés” en *III Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura, autas*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 435-460.